

Moun paî, ma lëngo e ma gen

Il mio paese, la mia lingua e la mia gente

Poezia dë **Riccardo Colturi**

Icris ousitan-italian



Chambrà d'Òc

Direttore editoriale
Ines Cavalcanti

Moun paï, ma lëngo e ma gen
Il mio paese, la mia lingua e la mia gente

Testi redatti da
Renato Sibille

Studio grafico
Graph Art - Manta (Cn)

In copertina
Frazione Vernin di Fenils in una immagine d'epoca

Edizione Chambrà d'Òc

Chamin Arnaud Daniël 18
12020 La Ròcha/Roccabruna (Cn)
Tel. 0171.918971 - 328.3129801
chambradoc@chambradoc.it - www.chambradoc.it

Stampato a Manta - Settembre 2019 - Graph Art

PREZENTASIUN

Lë paï dë Riccardo Colturi l'î Finhòou, viaragge dë l'Aoutë Valeo dë la Doueifo, abou soun clouchie e soun ourizoun sarà tra lë Feitevre e Chabartoun, surmountà da l'arc dou sé parcourù da la luno. E l'î lë protagonist prinsipal – qu'ou lh'î tējoù anque cant ou ven pâ mansiounà esplicitamenta – din sèttë arcolto d'icris faitou din l'ousitan quë iqui la së parlo.

A man a man quë la s'avanso din la letufo, cameimë, soun ezistansë fizicco cazi s'ivanouï e i ven claro quë l'î dran tout un lùo dë l'amo, ountë s'ataccan lâ memouafa e la së pô countemplâ la simplò e imanso biooutà. A qui vidou, o ou l'à veicù, lou ten tranquille dë la mountannho la safè pâ difisillë artroubâ din la descrisioun dou siclë dë la natufo, o dou manifestà dou soufè, dë l'aoufo e dë la nèbblo, manhiefa dë manifestasioun dë l'ounivër.

Ma la mountannho, par si meimë, i l'î pâ ni bèllë ni brutto, l'î an efé louz idou, la saria dir la coultufo dë qui argardë (ma mai d'aoutrou sans i venan ansarviou), quë veian din iello louz elemën capablë dë boujà l'emousioun. Quë Colturi vé an efé la biooutà dran tout din lou prâ séa e bien ratlà (*Baguëtto magicco*), din la muřallha solidda, an peifo, bien feita (*Vellha muřallha*), din la mountannho, finalmënta, quë porto traso dou tranquillë e soufer travalh d'ommë par n'an tirâ fofo dë quë vidoufè. La stounë pâ, parqué ié ou l'î din ié meimë un paizan mountanhar, darie d'unë generasioun d'omme e d'fëna quë, abou amour e voufountà (*Clapie*) i l'an fai, un aprè l'aoutro, 'l vieù gestë dë gavâ la peifo dou prâ par pâ gatâ lë fi dou dalhë can la s'tournarè séa. Ma dou meimë ten, Colturi ou l'î mai vun dou proumie mountanhar, qu'ou l'à aprèi a apresia la mountannho an l'argardan abou un nouvè argar; paife la blanchò itanduo dë neo l'î par ié, qu'ou l'î meitrë dë squï, mai un anvit a glisâ rapiddë e legië su quë mantë blan e imacoulà (*Forè pisto*). Se souddan din ié doua coultuřa difeřanta quë trobban un pouen dë rancontrë an së oëtan dran la natufo abou un atejamën respetou e meřavilhà.

Ma quellè soudeuïro i raprèzènto mac un pèchl moumen dè tranqulità, què nou lhi aribèn a veir an contrèlouce, dinz un escontrè antrè dou moundè diferan, ount a vun, què dè la mountannho tradisiounalo, ou l'à touchà soucumbè a un moudel dè svilup orientà su ad mouidou dè la villo. Colturi pur an aven pâ dogù abandonà la valeo (anque un moumen d'alountanamèn provocco uno nostalgio proufouido, *Ma valaddo*), ou vidou mai ié unè caseïro abou lè moundè dè dran e què dè veuïro. Coumà a la pènsou mi l'i soun manifest e sa "leturo dla choza"; unè leturo què leïse pâ dè post a lou ten avnî splendan – e din lè foun lè sentimen dè la fin sor mai din d'aoutrou moumen, cma par egsamplè din la poeziè *Prougré*. Lè moundè dou velhou ou l'i pamai e anque s'ou l'erè dû ou ven idealizà cma ten charjà dè sinhificà afron d'unè atoualità pèrceptio cma dizourdinà e nervouzo; idealizasioun què coc cò i risco d'es mouralizmè trò fasil, cma tentatif dè reïponsè a la perto dou sans dl'exist.

La lèngo i dèven la manhiéfo par stabill la liazoun abou què moundè. Lou vers simplou dou Colturi i randan la manhiéfo dè parlà dè l'Aouto Doueïfo – a la quèllo ié ou l'à dedicà ten e amour – an manhiéfo aoutenticco, sanso integralizmè e sanso sè fâ transpourtà dou gou par la pafollo archarchà. Temi e imagge i soun adatà a sèttè lèngo, si parfetto e coumpletto nin noumâ la natufo e si mouderà din lè dounà vouà ou sentimen. Lou leir l'i sè fâ acoumpanhâ din què cantoun dè moundè què lè ten tranqullè e arcouran agrandi enormamènta e l'i un anvit s'antrarestà su la pchitta choza, par cocou fortunà dè tou lou jou, deïcouberslan lou mouvimèn esensialou dè la biooutè e dè la vitto.

Matteo Rivoin

Matteo Rivoina ou l'à creïsu a Rorà an Val Pellice, ountè din la lonja ità dè l'ansanso pasà an mountanho abou sou part ou coumanso a parlà an patouà què ven parïe una dè la lèng prinsipala què sè n'an ser din la familho e din lè viaragge

L'ampourtanso dè quèllaz esperiansa sè manifesto an plen can un rancontrè iroù abou Arturo Genre – qu'ou counsidero vun dè sou meitre anque s'ou l'à mac rancountrà un cò (ma ou n'à liù e itudià par lon ten souz icris) – la douno unè virà desidà a saz itudda què sè spostan da la leteraturo fransezo ou patouà, i l'arportan par certou vers ou pouen da ount l'i partì, abou la preparafasioun d'unè tesi dè laourea dedicà ou noun dou lùo dou paì. Lè nouvè fiaroun d'anterè lè porto, par unè serio dè sircoustansa irouza, a countinua anque aprè la laourea a coulbourà abou l'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano. Ma a meimè ten ou coumanso soun ampenh din lè chan dè la proutesioun e proumouisioun dè l'ousitan de sa valeo. Ansouitto ou coumanso soun obbro din l'Atlante Linguistico Italiano dè l'Università dè Turin, antè ou travalho ancario; da cocouz an ou ten ad leisoun an patouà, souven qu'argardan choza relativa a la langa minoritera.

Il paese, *lè paï*, di Riccardo Colturi è certamente Fenils, *Finioou*, villaggio dell'alta Valle della Dora, col suo campanile (*Clucie*) e il suo orizzonte racchiuso tra il Fraiteve e lo Chaberton, sormontato dall'arco del cielo percorso di notte dalla luna (*Luno*). Ed è il protagonista principale – presente anche quando non viene menzionato esplicitamente – di questa raccolta di scritti composti nell'occitano che lì si parla.

A mano a mano che si avvanza nella lettura, tuttavia, la sua esistenza fisica quasi si fa evanescente e diventa chiaro che esso è prima di tutto un luogo dell'anima, dove si ancorano le memorie e si può contemplare la semplice e immensa bellezza. A chi vive, o ha vissuto, i tempi lenti della montagna non sarà difficile ritrovare nella descrizione del ciclico mutare dell'ambiente, o del manifestarsi del sole, del vento e della nebbia, altrettante epifanie della bellezza della natura.

Ma la montagna, di per sé, non è né bella né brutta, sono infatti gli occhi, cioè la cultura di chi osserva (ma anche altri sensi vengono coinvolti), che scorgono in essa gli elementi capaci di smuovere un'emozione. Colturi vede infatti la bellezza prima di tutto nei *prà séa e bien ratlà* (*Baguëtto magicco*), nelle mura *solidda, an peïro, bien feita* (*Vellha muíallha*), nella montagna, insomma, che reca traccia del lento e sofferto lavoro dell'uomo per trarne di che vivere. E non ci stupisce, perché egli è nell'intimo un contadino montanaro, ultimo di un lignaggio di uomini e donne che *abou amour e vouïountà* (*Clapie*) hanno compiuto, uno dopo l'altro, l'antico gesto di levare la pietra dal prato per non rovinare la falce al prossimo sfalcio. Ma al contempo, Colturi è anche il primo di una nuova generazione di montanari, che ha imparato ad apprezzare la montagna guardandola con occhi nuovi, da cittadino forse. La bianca distesa di neve è per lui, che è stato maestro di sci, anche invito a scivolare veloce e leggero sul manto immacolato (*Forè pisto*). Si saldano quindi in lui due culture differenti che trovano un punto di incontro

nel porsi dinanzi all'ambiente con atteggiamento rispettoso e meravigliato.

Ma questa saldatura non rappresenta che un fugace momento di quiete, che riusciamo a vedere in controluce, in uno scontro tra due mondi diversi, dove all'uno, quello della montagna tradizionale, è toccato soccombere di fronte al modello di sviluppo orientato su modelli cittadini. Colturi pur non avendo dovuto abbandonare la valle (anche un breve allontanamento provoca nostalgia profonda, *Ma valaddo*) vive anche lui la frattura tra il mondo di "prima" e quello di "adesso". *Coumà a la pènsou mi* è il suo manifesto e la sua "lettura dei fatti"; una lettura che non lascia spazio a futuri radiosi – e in fondo il sentimento della fine emerge anche in altri momenti, come in *Prougré* per esempio. Il mondo dei vecchi non è più e pur duro viene idealizzato come tempo carico di significato a fronte a un'attualità percepita come caotica e isterica; idealizzazione che a volte si arrischia in certo fin troppo facile moralismo, come tentativo di risposta alla perdita del senso dell'esistere.

La lingua diventa il veicolo per ristabilire un legame con quel mondo. I versi semplici di Colturi restituiscono la parlata dell'Alta Dora – alla quale egli ha dedicato tempo e amore – in modo autentico, senza purismi e senza farsi trasportare dal gusto per la parola ricercata. Temi e immagini sono commisurati a questa lingua, così perfetta e completa nel nominare l'ambiente e così parca nel dar voce ai sentimenti. Leggerli è farsi accompagnare in quell'angolo di mondo che il tempo lento e ciclico espande a dismisura ed è un invito a soffermarsi sulle piccole cose, per alcuni fortunati quotidiani scoprendovi i ritmi essenziali della bellezza e della vita.

Matteo Rivoira

Matteo Rivoira è cresciuto a Rorà in Val Pellice, dove nelle lunghe estati dell'infanzia passate in montagna con i nonni inizia a parlare in patois che diventa così una delle lingue principali che usa in famiglia e in paese. L'importanza di quel

esperienze si manifesta pienamente quando un incontro fortuito con Arturo Genre – che considera uno dei suoi maestri anche se lo ha incontrato una volta sola (ma ne ha letto e studiato a lungo gli scritti) – imprime una svolta decisiva ai suoi studi che si spostano dalla letteratura francese alla dialettologia, riportandolo per certi versi al punto da cui era partito, con la preparazione di una tesi di laurea dedicata ai nomi di luogo del paese. Il nuovo filone di interesse lo porta, per una serie di circostanze fortunate, a continuare anche dopo la laurea a collaborare all'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano. Più o meno contemporaneamente inizia il suo impegno nel campo della tutela e della promozione dell'occitano della sua valle. Successivamente inizia la sua attività presso l'Atlante Linguistico Italiano dell'Università di Torino, dove tuttora lavora; da qualche anno tiene anche corsi di dialettologia, spesso incentrati su tematiche relative alle minoranze linguistiche.